

# 疼惜母語·愛寫母語

## ——「愛·疼·惜：台語文學展」策展始末

文／陳慕真（國立台灣文學館 研究典藏組） 攝影／楊義勳



Ài·Thiá·Sioh : Tâi-gí Bûn-hák-tián

愛·疼·惜

——台語文學展

語言不只是溝通的工具，往往還承載著一個民族的文化傳承、自我認同與價值體系。語言的使用、被使用也往往牽涉著人權、平等的議題。因此，對於少數族群、弱勢語族，以及被殖民地國家的語言復振，包含世界人權宣言、聯合國教科文組織、世界各民主國家的憲法，皆明文保障其語言的各種使用權利，以發展多元文化的語言生態。

台灣的本土母語，包含原住民語、客語、台語，在歷來殖民政權的「國語政策」下，長期失去被「發聲」與被「書寫」的基本權利。「母語文學」的生成，時而如潛沉的伏流，時而如澎湃的海潮，卻都靜默無聲的被掩埋在歷史的洪流中。

為了呼應保存母語、推廣母語文學的普世價值，並讓國人一覽台灣母語文學的豐美，國立台灣文學館特別精心規劃了本土母語文學特展系列之二——「愛·疼·惜：台語文學展」，並於2008

年4月26日隆重開幕。在此之前，文學館已於2005年歲末規劃了以原住民文學為主題的「聽·傳·說—原住民口傳文學展」，可視為推廣母語文學的第一棒。「台語文學展」的開展意味著國家級的文學博物館對母語文學持續的關注、推動，意義相當深遠。

為了精心策劃此次的台語文學展，國立台灣文學館特別邀請台語文學界重要的專家、學者加入策展諮詢的行列，給予策展團隊相當大的助益，他們分別是李勤岸、呂興昌、蔣為文、廖瑞銘、應鳳凰、施炳華、方耀乾，陣容可謂堅強龐大。

在策劃「愛·疼·惜：台語文學展」的過程中，我們思索著如何將台語文學的面貌較全面性地呈現在國人面前，在100坪的展場空間中，如何讓參展民眾認識1880年代至今100多年的台語文學發展過程？最後決定以歷史脈絡為主軸來串連展區，並以「Tiām-tsing／播種」、「Puh-i<sup>1</sup>／萌

芽」、「Ting-kin／釘根」、「Suan-tin／茁壯」、「Khui-hue／開花」、「Kiat-tsi／結籽」為名形成6大展區來呈現台語文學的發展。

從進入本展一開始，首先可以看見台語民間文學的流傳、採集過程，並聽見這些來自土地的聲音，同時也透過白話字的出版品，親炙台語文學的初胚。沿著動線前進，慢慢進入作家文學的場域，藉著作家的手稿、文學作品、台語文刊物、台語文推廣活動的呈現，揭示了台語文學的豐富面貌，展區最後以文學年表、作家地圖來展現台語文學的歷史發展脈絡和作家群像。展場之外，我們也特別規劃了「台語文學書展」，期待透過台語文學作品、學術論文、刊物、字（辭）典等台語書籍的陳列、展示，讓觀眾對台語文學有更進一步的認識。針對親子觀眾，本館兒童文學書房亦特別規劃「大家來看台語冊」主題書展，展出適合親子共讀的故事、寓言、囡仔歌等有聲及無聲書。

本展期待以歷史發展為軀幹，以文學素材為枝葉，織就出台語文學茂盛的全景。透過展示，我們得知這些來自土地、以母語書寫的文學在台灣發展的歷程，過去受制於政治因素、時代氛圍，在文學史的身影中他們鮮少被看見，卻一直存在於我們的文學、文化當中，延續並堅持著台灣本土語言、文化的命脈。如今，藉著台語文學展的開展，國人得以了解、親近這些來自本土的、咱的母語文學。

話若是欲講透支，先聽陳達的思想起  
——Tiām-tsing／播種

世界各國的作家文學皆深受民間文學的影響，民間文學以口說、傳唱的方式成為作家文學生成的重要「肥底」。台語文學也不例外，早期流傳於民間的歌謠（民謠、唸歌、褒歌、囡仔歌、歌仔冊）、講古、傳說往往影響台灣文學作家創作的素材與文本內涵。此外，台語文學的發



展與19世紀「白話字」的傳入也有密切之關聯。1885年，台灣第一份報紙——《台灣府城教會報》的創刊可謂開啟了台語現代文學正式發表的契機，白話字文學在台語現代文學中不但扮演了先驅性的角色，19世紀開始，台灣人更藉由白話字學習現代文明的知識。

因此，進入展區第一站，我們介紹了民間文學及白話字文學，觀眾可以在繚繞著滄桑的民謠、生動優美的唸歌、活潑逗趣的囡仔歌的展區內，欣賞陳列的歌仔冊及全台唯一的六角月琴。在此區中，令人驚喜的還有台語流行歌《點燈紅》曲盤的首度曝光，此曲盤的出土揭開了歷史上台灣人首次以台語錄音的文獻紀錄，在古典手搖喇叭花留聲機旁聆聽《點燈紅》略帶沙啞、充滿歷史的音質，彷彿讓人重回日治初期的時代語境裡。

### 語言政策禁啥物？文學論戰爭啥物？ ——Puh-ī<sup>n</sup>／萌芽

台灣史上兩次外來殖民政權的「國語政策」皆以推行殖民國語言、禁止台灣本土語言為方針。台灣本土語言之一的台語也在長期極權統治

當中遭受壓制、迫害、污名化、瀕臨滅絕的命運。1930年代，台灣作家首次思考關於文學語言的問題，並引發鄉土文學論戰。戰後1980年代的台語文學論戰中，作家也針對台語文學的定義及內涵有不同的爭論。在國語政策與文學論戰之間，台語文學面臨著外在政治高壓的環境和內部主客觀因素的辨證，雖然艱辛難行，卻也從來縫當中萌生出文學的嫩芽。此展區以客觀方式呈現兩次文學論戰中，正、反雙方的主要論點，並呈現論戰當時的報紙文章。而為了呈現「國語政策」施行的時代禁止母語的時代氛圍，也特別以50年代教室後方佈告欄處模擬情境，在「我要說國語，我不說方言」的標語下，罰站著因說台語而被掛上狗牌的孩童。這也是50、60年代，台灣多數人童年的集體記憶。

### 用母語做鋤頭的台語作家 ——Ting-kin／釘根

雖然台語文學在台灣歷史發展脈絡中面臨重重的困境，但語言問題卻是作家、特別是殖民地作家無法規避的重要課題。從日治時期至戰後，經過許多作家的努力、耕耘，堅持以母語創

作文學，台語文學才得以呈現如此豐富、多元的文學風景。此區展示台語文學作家的主要手稿、作品，包含賴和〈一個同志的批信〉、許丙丁〈小封神〉、林宗源〈番薯的話〉、林央敏〈犁著好年冬〉、陳雷〈有耳沒嘴〉、陳明仁〈A-*chhûn*〉、胡民祥〈蟬仔聲〉、李勤岸〈海翁宣言〉、黃勁連〈阿嘉，阿嘉〉等等。在此區中，也呈現了難得一見的白話字文學作品，如鄭溪洋於1926年的長篇小說〈*Chhut-si-sòa<sup>n</sup>*〉（出死線）、白話字文學的多產作家賴仁聲的〈*Khó-ai ê Siû-jîn*〉（可愛的仇人）、〈*Thià<sup>n</sup> Li Iá<sup>n</sup> Kè Thong Sè-Kan*〉（疼你贏過通世間），以及林茂生1925年的白話字劇本〈*LŌ-TEK KÁI-KÀU LÈK-SÚ Hì*〉（路得改教歷史戲）。透過台語文學作家手稿的呈現、文學作品的陳列，我們也看見了台語文學文類的豐富性、書寫的多樣性。

### 五花八色的台語刊物 ——Suan-tín／茁壯

戰後台語文學的結社及刊物的發行在台語文運動發展史上具備了鮮明的特色。台語文作家透過社團的集合、機關刊物的發行，進而推展台語

文運動，社團的成立也使台語文學更加成長、茁壯。戰後90年代較具代表性的台語文社團，包括1977年於海外成立的「台灣語文推廣中心」及《台灣語文月報》，國內第一個台語文學社團——「番薯詩社」及《番薯詩刊》，以及「台語社同仁會」的《台語文摘》、「台語文推展協會」的《茄苳台文月刊》、「李江卻台語文教基金會」的《台文Bong報》、《台文通訊》，「高雄台語羅馬字研習會」的《*Tâi-ôan-jī*》，以及以大學生發起成立的「學生台灣語文促進會」及《台語學生》、《TGB通訊》等等社團、刊物，藉著本區的展示，呈現出台語文刊物五花八色、繽紛多彩的面貌。

### 母語文學的美麗花園 ——Khui-hue／開花

2000年之後，隨著母語教學進入小學教育體系，以及台灣文學系、台語文學系所的成相繼立，本土語言、文化、文學的研究、教育、推廣，終而在歷史的慢慢長河中，由體制外走入體制內。在此之前，台語營隊的舉辦扮演起在民間傳承台語文學的重要任務，「世界台語文化



營」、「南鯤鯓台語文學營」等皆為具有指標性意義的台語營隊。每年寒暑，藉著課程的安排、活動的進行，如播種一般，將台語文學的小小種子散播至每個心靈角落，深化台灣人對自己語言、文化的認同。隨著台語文學進入體制內，台語文學學術研討會、台語文學獎的舉辦，或於學術研究、或於文學創作上鼓舞新一代的研究者、創作者投入台語文學的行列。此區透過文學營、文學獎、學術研討會的文物呈現，一面回顧台語文學一路走來的先行腳跡，也同時展望台語文學所呈現出來越益蓬勃的美麗花園。

### 嘴講父母話、手寫台灣文 ——Kiat-tsi/結籽

行至展場的最後一區，回顧沿路走過所見的風景，逐一拼湊、交織出台語文學的圖像。在此區，我們透過「作家地圖」以及「台語文學年表」的呈現，全面介紹台語文學的歷史發展脈絡和台語文學作家的容顏。此外，也展示目前綜合性論述台語文學的著作：張春風、江永進、沈冬青合著的《台語文學概論》，以及方耀乾所著的《台語文學史簡冊：台語文學的起源與發展》。

期待參訪民眾藉此特展對台語文學有全面性的了解，並進一步疼惜我們的母語、開創台語文學的美麗花園。

### 結語

於2008年春夏開啟的「台語文學展」，宛若一部台語文學史的書寫。當中標示著百餘年來台語文學在台灣生成的艱辛過程，以及百花齊放的美麗景緻。企盼這個展作為台語文學發展史上的一個路標，未來我們仍能延續著疼惜台灣母語、書寫台灣母語的精神，讓台語文學更加成長茁壯。☒